



New Jersey Judiciary
Poder Judiciário de Nova Jersey
Confidential Juvenile Plea Form
Formulário Confidencial de Declaração Judicial de Menores (Portuguese)

As ações, petições e outros documentos apresentados ao tribunal deverão estar em inglês
 Complaints, motions and other papers submitted to the court should be in English

Juvenile's Name _____ County _____
 Nome do menor _____ Condado _____

Before Judge _____
 Perante o Juiz _____

1. a. List the charges to which you are admitting responsibility:

Listar as acusações pelas quais você está admitindo a responsabilidade:

Docket Number Número do processo	Count Number Número da acusação	Offense (legal cite and description) Crime (citação jurídica e descrição)	Degree Grau	Max Time Termo máximo	Penalty Pena
Total/Total					

1. b. List any charges the prosecutor has agreed to recommend for dismissal:

Listar todas as acusações para as quais o promotor concordou em recomendar a extinção:

Docket Number Número do processo	Count Number Número da acusação	Offense [legal cite and description] Crime [citação jurídica e descrição]	Degree Grau

Maximum incarceration terms, pursuant to *N.J.S.A. 2A:4A-44d* (for what would constitute the following crimes if committed by an adult):

Termos máximos de reclusão, nos termos da lei *N.J.S.A. 2A:4A-44D* (para o que constituiria os seguintes crimes se cometidos por um adulto):

- (a) Murder under 2C:11-3a(1) or (2) 20 years
Assassinato sob 2C 11-3a(1) ou (2) 20 anos
- (b) Murder under 2C:11-3a(3) 10 years
Assassinato sob 2C 11-3a(3) 10 anos
- (c) Crime of the first degree, except murder 4 years
Crime de primeiro grau, exceto assassinato 4 anos
- (d) Crime of the second degree 3 years
Crime de segundo grau 3 anos
- (e) Crime of the third degree 2 years
Crime de terceiro grau 2 anos
- (f) Crime of the fourth degree 1 years
Crime de quarto grau 1 ano
- (g) Disorderly persons offense 6 months
Crime contra a ordem pública 6 meses

c. The Prosecutor is seeking an **extended term of incarceration**, Yes/Sim No/Não beyond the maximum term.

O Promotor está pedindo um **prolongamento do termo de reclusão**, além do termo máximo.

Indicate the amount of extended term _____, and the reason for it _____.

Indicar a quantia do termo prolongado _____ e o motivo para tal _____.

If “Yes”, answer questions d. and e, if “No”, skip to question 2a.

Se respondeu “Yes”, responda às perguntas d e e; se respondeu “No”, pule para a pergunta 2a.

- d. Do you understand what an extended term is? Yes/Sim No/Não
Você entende o que é um termo prolongado?
- e. Do you understand why you are subject to an extended term? Yes/Sim No/Não
Você entende por que está sujeito a um termo prolongado?
2. a. Did you commit the offense(s) to which you are admitting responsibility? Yes/Sim No/Não
Você cometeu o(s) crimes(s) pelo(s) qual(is) está admitindo a responsabilidade?
- b. Do you understand that before the judge can accept your admission, you will have to tell the judge what you did? Yes/Sim No/Não
Você entende que antes que o juiz possa aceitar a sua admissão, você terá que contar ao juiz o que fez?
3. Do you understand what the charges mean? Yes/Sim No/Não
Você entende o significado das acusações?
4. Do you understand that by admitting responsibility you are giving up certain rights? Among them are: Yes/Sim No/Não
Você entende que ao admitir a responsabilidade você está renunciando a certos direitos? Entre eles:
- a. The right to trial Yes/Sim No/Não
O direito a um julgamento
- b. The right to have the State prove the charges against you beyond a reasonable doubt at trial Yes/Sim No/Não
O direito de que no julgamento a Promotoria terá que provar as acusações contra você acima de uma dúvida razoável
- c. The right to confront or cross-examine, the State’s witnesses, which means your attorney can question the State’s witnesses Yes/Sim No/Não
O direito de confrontar ou interrogar as testemunhas da Promotoria, o que significa que seu advogado poderá interrogar tais testemunhas
- d. The right to remain silent, which means no one can force you to speak or testify at trial and your silence cannot be used against you Yes/Sim No/Não

O direito de permanecer em silêncio, o que significa que ninguém poderá forçá-lo a falar ou testemunhar no julgamento, e seu silêncio não poderá ser usado contra você

e. The right to testify, if you so choose Yes/Sim No/Não
O direito de testemunhar, se assim o desejar

f. The right to present evidence of your own and subpoena witnesses Yes/Sim No/Não
O direito de apresentar suas próprias provas e de intimar testemunhas

5. If you admit responsibility:

Se você admite a responsabilidade:

a. Do you understand that if you are adjudicated delinquent of an offense, which if committed by an adult would be a crime of the first, second, third or fourth degree, or some disorderly persons offenses, you will be required to provide a DNA sample, which could be used by law enforcement for the investigation of criminal activities, and pay for the cost of testing? Yes/Sim No/Não

Você entende que se for julgado delinquente por um delito que, se cometido por um adulto, seria um crime de primeiro, segundo, terceiro ou quarto grau ou alguns crimes contra a ordem pública, você será obrigado a fornecer uma amostra de DNA que poderá ser utilizada pelas autoridades policiais na investigação de atividades criminosas, e a pagar o custo do exame?

b. Do you understand that if you are adjudicated delinquent of an offense, which if committed by an adult would be a crime of the first, second, third or fourth degree, you will be required to provide fingerprints, which could be used by law enforcement for the investigation of criminal activities? Yes/Sim No/Não

Você entende que se for julgado delinquente por um delito que, se cometido por um adulto, seria um crime de primeiro, segundo, terceiro ou quarto grau, você será obrigado a fornecer impressões digitais que poderão ser utilizadas pelas autoridades policiais na investigação de atividades criminosas?

c. Do you understand that if you are adjudicated delinquent of an offense, which if committed by an adult would be a crime of the first, second, third or fourth degree, you will be required to be photographed, which could be used by law enforcement for the investigation of criminal activities? Yes/Sim No/Não

Você entende que se você for julgado delinquente por um delito que, se cometido por um adulto, seria um crime de primeiro, segundo, terceiro ou quarto grau, você será obrigado a ser fotografado, o que poderá ser usado pelas autoridades policiais na investigação de atividades criminosas?

d. Interstate Compact for Juveniles (ICJ):

Pacto Interestadual para Menores (ICJ):

1. Do you understand that if you currently live out of state or plan to relocate to another state for a period of time exceeding ninety (90) consecutive days in any twelve (12) month period, your probation supervision transfer falls under the authority of the Rules of the Interstate Compact for Juveniles (ICJ)? Yes/Sim No/Não

Você entende que se atualmente reside fora do estado ou planeja mudar-se para outro estado por um período superior a 90 (noventa) dias consecutivos em qualquer período de 12 (doze) meses, a transferência da sua supervisão de suspensão condicional da pena estará sob a autoridade dos Regulamentos do Pacto Interestadual para Menores (ICJ)?

2. Do you understand that while you are under probation supervision, if you are living out of state in one of the 51 other jurisdictions but not living with your parent, legal guardian, or custodian, the Rules of the ICJ might prohibit your attendance at an out of state school? Yes/Sim No/Não

Você entende que enquanto estiver sob supervisão de suspensão condicional da pena, se estiver residindo fora do estado em uma das 51 outras jurisdições, mas não morando com seus pais, guardião legal ou tutor, os Regulamentos do ICJ poderão proibir que você frequente uma escola fora do estado?

3. Do you understand under the other 51 jurisdictions, even if you are not required to register as a sex offender in New Jersey, upon acceptance of your supervision in another state, you might be required to register as a sex offender in any one of the other 51 jurisdictions in which you may desire to live? Yes/Sim No/Não

Você entende que sob as outras 51 jurisdições, mesmo que você não seja obrigado a se registrar como agressor sexual em Nova Jersey, quando sua supervisão é aceita por outro estado você poderá ser obrigado a se registrar como agressor sexual em qualquer uma das outras 51 jurisdições onde deseja morar?

4. Do you understand under the ICJ, if you are required to register as a sex offender in any of the other 51 jurisdictions, there might be restrictions on where you can live (*e.g.* residing near a school, daycare center and/or playground)? Yes/Sim No/Não

Você entende que sob o ICJ se for obrigado a se registrar como agressor sexual em qualquer uma das outras 51 jurisdições, poderá haver restrições sobre onde você pode residir (por exemplo, morar próximo a uma escola, creche e/ou parque infantil)?

5. Do you understand that under the ICJ if you are accepted for supervision by another state and you violate the terms and conditions of probation supervision of either New Jersey or the other jurisdictions in which you live, you might be subject to return to New Jersey for a Violation of Probation? Yes/Sim No/Não

Você entende que sob o ICJ, se outro estado aceitar sua supervisão e você violar os termos e condições da supervisão de suspensão condicional da pena de Nova Jersey ou de outras jurisdições em que reside, você poderá estar sujeito a retornar a Nova Jersey por Violação da Suspensão Condicional da Pena?

6. Do you understand that it might limit your ability to travel, leave the State, and/or attend school outside of New Jersey pursuant to the ICJ? Do you understand that if you live out of State, your plea might be impacted? Yes/Sim No/Não

Você entende que os regulamentos do ICJ poderão restringir sua capacidade de viajar, sair do estado e/ou frequentar escola fora de Nova Jersey? Você entende que se residir fora do estado, sua declaração poderá ser afetada?

For more information on the ICJ sexual offender laws of each state, please access that respective state's ICJ page at www.juvenilecompact.org.

Para obter mais informações sobre as leis do ICJ referentes a agressores sexuais de cada estado, favor visitar a página do ICJ do respectivo estado em www.juvenilecompact.org.

- e. Do you understand that if you accept responsibility for a sexual offense, there are additional requirements that you must abide by? These requirements are listed in the sexual offense/Megan's Law offender supplemental form. NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você entende que se aceitar a responsabilidade por um crime sexual, você deverá cumprir requisitos adicionais? Esses requisitos estão listados no formulário suplementar para infratores de crimes sexuais/Lei de Megan.

6. Do you understand that if you are admitting to a drug offense under *N.J.S.A. 2C:35-1 et. seq.*, or *N.J.S.A. 2C:36-1 et. seq.* the following **mandatory** penalties apply? (if this question does not apply, skip to question 7)

Você entende que se está admitindo um crime referente a drogas sob a lei *N.J.S.A. 2C:35-1* e outras, ou a lei *N.J.S.A. 2C:36-1* e outras, as penalidades abaixo serão **obrigatoriamente** aplicadas? (se esta pergunta não se aplica ao seu caso, pule para a pergunta 7)

- a. You will be required to forfeit your driver's license for a period of time from 6 to 24 months Yes/Sim No/Não

Você perderá sua carteira de habilitação por um período de 6 a 24 meses

7. a. Are you presently on probation or parole? (if “No”, skip to question 8a.) Yes/Sim No/Não

Você está atualmente sob suspensão condicional da pena ou sob liberdade condicional? (se respondeu “No”, pule para a pergunta 8a)

b. Do you understand that the rules of the ICJ apply? Yes/Sim No/Não

Você entende que os regulamentos do ICJ são aplicáveis?

c. Do you realize that admitting responsibility for the present offense might result in a violation of your probation or parole? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você está ciente de que a admissão de responsabilidade pelo presente crime poderá resultar na violação da sua suspensão condicional da pena ou liberdade condicional?

8. a. Are you presently serving a custodial sentence on another charge? (if “No”, skip to question 9.) Yes/Sim No/Não

Você está atualmente cumprindo pena sob custódia por outra acusação? (se respondeu “No”, pule para a pergunta 9)

b. Do you understand that admitting responsibility for the present offense might affect your parole eligibility? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você entende que a admissão de responsabilidade pelo presente delito poderá afetar sua elegibilidade à liberdade condicional?

9. Do you understand that if you admit responsibility to, or have been adjudicated delinquent of, other charges or are presently serving a custodial term and the plea recommendation is silent on the issue, the court can require that all dispositions be made to run consecutively or concurrently? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você entende que se você admitir a responsabilidade ou foi julgado delinquente por outras acusações, ou se está atualmente cumprindo pena sob custódia e a recomendação da declaração omite esta questão, o juiz poderá exigir que todas as resoluções transcorram consecutiva ou simultaneamente?

10. a. Specify any disposition the prosecutor has agreed to recommend:
Especificar todas as resoluções que a promotoria concordou em recomendar:

- b. Do you understand that you are admitting responsibility for an offense that carries the following mandatory fines or penalties? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você entende que está admitindo responsabilidade por um delito que resulta nas seguintes multas ou penas obrigatórias?

List offenses, and associated mandatory fines and penalties:

Listar os delitos e as multas e penalidades obrigatórias correspondentes:

11. Have any promises, other than those mentioned on this form, or any threats been made in order to cause you to admit responsibility? Yes/Sim No/Não

Você recebeu alguma promessa, além das mencionadas neste formulário, ou alguma ameaça que o levou a admitir a responsabilidade?

12. List any other promises or representations that have been made by you, the prosecutor, your defense attorney, or anyone else as a part of this admission:

Listar todas as outras promessas ou declarações feitas por você, pela promotoria, pelo seu advogado de defesa ou por qualquer outra pessoa como parte desta admissão:

See attached plea offer.

Veja a oferta de declaração judicial anexa.

13. a. Are you aware that you must pay restitution in the agreed upon amount of \$ _____? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Você está ciente de que terá que pagar restituição no valor acordado de \$ _____.

- b. In the event restitution is not agreed upon, are you aware that the court can order you to pay restitution if the court finds there is a victim who has suffered a loss, and if the court finds that you are able, or will be able in the future, to pay restitution? NA/N/A Yes/Sim No/Não

Caso a restituição não seja acordada, você está ciente de que o tribunal poderá ordenar que você pague restituição se o juiz concluir que há uma vítima que sofreu danos, e se o juiz considerar que você é capaz ou será capaz de pagar a restituição no futuro?

14. a. I certify that I have signed a *Notification of Right to Seek Legal Advice Regarding Immigration Status Consequences Form*. Yes/Sim No/Não
(**Note:** A copy of my signed Notification Form is attached to this plea form.)
Certifico que assinei um *Formulário de Notificação do Direito de Procurar Assessoria Jurídica sobre as Consequências da Condição Imigratória* (**Nota:** uma via do meu Formulário de Notificação assinado está anexada a este formulário de declaração judicial).
- b. Having been advised of the possible immigration consequences and of your right to seek advice from an attorney, do you still wish to admit responsibility for the offense(s) listed on page 1? Yes/Sim No/Não
Tendo sido informado sobre as possíveis consequências imigratórias e sobre seu direito de procurar assessoria de um advogado, você ainda deseja admitir responsabilidade pelo(s) crime(s) listados na página 1?
- 15 a. Do you understand that the judge is not bound by any promises or recommendation of the prosecutor and that the judge has the right to reject the plea before sentencing you and the right to impose a more severe sentence? Yes/Sim No/Não
Você entende que o juiz não está vinculado a nenhuma promessa ou recomendação da promotoria e que o juiz tem o direito de rejeitar a declaração antes de sentenciá-lo e tem o direito de impor uma sentença mais severa?
- b. Do you understand that if the judge decides to impose a more severe sentence than recommended by the prosecutor, you can take back your plea? Yes/Sim No/Não
Você entende que se o juiz decidir impor uma sentença mais severa do que a recomendada pela promotoria você poderá retirar a sua declaração?
- c. Do you understand that if you are permitted to take back your plea because of the judge's sentencing, anything you say in furtherance of the plea cannot be used against you at trial? Yes/Sim No/Não
Você entende que se obtiver permissão para retirar a sua declaração em razão da sentença do juiz, tudo o que disser para justificar a declaração não poderá ser usado contra você no julgamento?
16. Are you satisfied with the advice you have received from your lawyer? Yes/Sim No/Não
Você está satisfeito com a assessoria que recebeu do seu advogado?
17. Do you have any questions concerning this plea or the court proceedings? Yes/Sim No/Não
Você tem alguma dúvida sobre esta declaração ou sobre o processo judicial?
18. a. Do you understand that if the judge sentences you to a Juvenile Justice Commission facility, you might be required to complete a term of post-incarceration supervision after you are released? Yes/Sim No/Não

Você entende que se o juiz o condená-lo à reclusão em uma unidade da Comissão de Justiça para Menores, você estará sujeito a concluir um termo de supervisão pós-reclusão depois de ser solto?

- b. Do you understand that while you are on post-incarceration supervision, you must follow certain conditions, which will be explained to you at the time of your release? Yes/Sim No/Não

Você entende que enquanto estiver sob supervisão pós-reclusão, você terá que cumprir determinadas condições, as quais lhe serão explicadas no momento da sua soltura?

- c. Do you understand that if you violate those conditions, you can be incarcerated again for the balance of your original time and a portion, if not all, of your post-incarceration supervision term? Yes/Sim No/Não

Você entende que se descumprir estas condições você poderá ser preso novamente pelo restante do termo de reclusão original e por uma parcela, se não for o total, do seu termo de supervisão pós-reclusão?

s/ _____ Date/Data
Juvenile/Menor

s/ _____ Date/Data
Defense Attorney/Advogado de Defesa

s/ _____ Date/Data
Prosecutor/Promotor Público

I, _____ (parent/guardian) was present (in person or on the telephone) when this Confidential Juvenile Plea Form was explained to my child/ward.

Eu, _____ (pai ou mãe/tutor) estava presente (em pessoa ou no telefone) quando este Formulário Confidencial de Declaração de Menores foi explicado ao meu filho(a)/tutor.

s/ _____ Date/Data
Parent/Guardian/Pai ou Mãe/Tutor